

【家私】 ke-si

對應華語	工具、道具、槍械武器
用例	家私頭仔
用字解析	<p>華語的「工具、道具、槍械武器」，臺灣閩南語說成 ke-si，本部的推薦用字為「家私」。用法如：「做木匠的家私」 tsò bák-tshiünn ê ke-si (做木工的工具)、「戲班的家私」 hì-pan ê ke-si (劇團的道具)、「攢家私欲去佻人掉拚。」 Tshuân ke-si beh khì kah lîng tshia-piànn. (準備武器要去跟人火拼。)</p> <p>ke-si 是臺灣閩南語特有的用詞，跟華語用詞沒有淵源，所以選擇漢字只能從臺灣閩南語的角度思考。文獻中長期使用的漢字就是「家私」(從《臺日大辭典》以來，所有詞書中都這麼寫)，因為這兩個字在發音上完全相符，意義上也不難理解(家裡私人的用品)，所以獲選為推薦用字。</p> <p>有人認為 ke-si 應該寫成「傢俬」，其實把「家私」加上人字旁只是畫蛇添足，就像把「家具」寫成「傢俱」，人字旁不但多餘，而且還造成意義上的隱晦難解。「家具」就是「家庭中所用的器具」，「傢俱」則不知要如何解釋。因此之故，ke-si 還是寫成「家私」較為恰當。</p>

【家婆】ke-pô

對應華語	愛管閒事、雞婆
用例	真家婆
用字解析	<p>華語的「愛管閒事、雞婆」，臺灣閩南語說成 ke-pô，本部的推薦用字為「家婆」。用法如：「伊真雞婆。」I tsin ke-pô. (他很愛管閒事。) 「你莫遐家婆。」Lí mài hiah ke-pô. (你別那麼愛管閒事。)</p> <p>「家婆」ke-pô 是由「管家婆」kuán-ke-pô 簡化而來。從前的富裕人家，家裡都有很多僕人、僕婦。男僕的總管稱為「管家」kuán-ke，女僕的總管稱為「管家婆」kuán-ke-pô。「管家婆」kuán-ke-pô 要管家裡的大小瑣事，所以如果有人喜歡管別人的事，就被說成像個「管家婆」kuán-ke-pô。「管家婆」kuán-ke-pô 後來被當成形容詞，也簡化成「家婆」ke-pô，所以 ke-pô 的正確用字就是「家婆」。</p> <p>民間常把 ke-pô 誤寫為「雞婆」，但「雞婆」在意義上說不通，而且「雞」在臺灣閩南語裡有方音差，發音計有 ke/kue/kere，而 ke-pô 在全臺各地的發音都是 ke-pô，所以只有寫成「家婆」，音字才能完全符合，寫成「雞婆」，則對「雞」說成 kue 或 kere 的人來說，就有音字不符的困擾。因為「家婆」的用字同時能兼顧意義及發音，所以獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>